

Aangebrachte wijzigingen deel II vierde druk vierde herziene versie juni 2023

(t.o.v. vierde druk herziene versie mei 2022)

Paperback: ISBN/EAN 978-94-6345-728-6

Hardcover: ISBN/EAN 978-94-6345-729-3

N.B. De wijzigingen worden **cursief** toegelicht (*toegevoegd/aangepast*) en aanpassingen in een bestaande tekst worden **vet** weergegeven.
De bladzijdenummers zijn de nummers van de vorige versie. Bij gewijzigde nummers staat het nieuwe nummer erachter tussen haakjes ().
Door het toevoegen van voetnoten is de nummering t.o.v. de vorige versie gewijzigd. In dit overzicht is het nieuwe nummer vermeld.

--

Toegevoegd in voorwoord:

Voor de spellingsregels zijn wij uitgegaan van de regels die vermeld worden bij TDK (*Türk Dil Kurumu* - Genootschap Turkse Taal).

--

N.B. overall is de schrijfwijze *bekar* gewijzigd in *bekâr*, *dükkan* in *dükkân* en *hala* in *hâlâ* (in de betekenis ‘nog steeds’).

--

Toegevoegd in les 1 op bladzijde 8 (7) in de woordenlijst:

kar yağmak – sneeuwen

Aangepast in les 1 op bladzijde 13 (12), bij meervoudsvorm –ler:

Wanneer in het Turks **deze** meervoudsvorm wordt gebruikt, dan is dat om aan te geven dat het gaat om ‘vele, meerdere, allerlei’.

Deze zin is verwijderd: İki sularında buluşalım mı? Zullen we rond tweeën afspreken?

--

Aangepast in les 3 op bladzijde 22 (21) in de woordenlijst:

çene kin, **kaak**

*deri*¹¹ voetnoot: ¹¹ Ook het leenwoord *cilt* wordt veelvuldig gebruikt.

Aangepast in les 3 op bladzijde 27 (26), bij naamwoordgroep van kwalificatie:

Voor alle gevallen waarbij je de herkomst van zaken/dingen wilt aangeven gebruik je ... of de **plaats**/regio/streek. Raadpleeg eventueel een woordenboek. Een aantal voorbeelden:

<i>Avrupa haritası</i>	de kaart van Europa	<i>bura</i> ¹⁷ <i>saati</i>	de lokale tijd
<i>Hollanda peyniri</i>	Nederlandse kaas	<i>köy hayatı</i>	het dorpsleven
<i>İstanbul mahalleleri</i>	de wijken van Istanbul	<i>Türk kahvesi</i>	Turkse koffie

¹⁷ Het geldt ook voor *ora saati* = ‘de plaatselijke tijd (daar)’, *Türkiye saati* = ‘de lokale tijd in Turkije’ enz.

--

Aangepast in les 4 op bladzijde 33 (32) in de woordenlijst:

bile zelfs, al*

* In deel I hebben we bij *zaten* ook de betekenis 'al' vermeld. Er is echter een verschil in het gebruik van *zaten* en *bile*. *Zaten* betekent 'al' in de betekenis 'in feite, feitelijk' terwijl het bij *bile* gaat over 'eigenlijk, toch, trouwens, bovendien'.

--

Toegevoegd in les 5 op bladzijde 50 (49) bij Het leenwoord *ya*:

Het leenwoord *ya*²⁹ kent in het Turks twee soorten van gebruik, *voetnoot*:

²⁹ De *a* wordt lang uitgesproken. Alleen niet bij *ya ... ya* en in combinatie met $-(y)sE$: *Ya evde değılse?* 'En als hij niet thuis is?' en ook niet in de betekenis 'en': *Ya sen?* 'En jij?'

Toegevoegd bij:

Verder gaat het om een vorm ... aan te spreken, **en als stopwoordje**.

--

Toegevoegd in les 6 op bladzijde 51 in de woordenlijst:

yariřma wedstrijd, **race**

Toegevoegd in les 6 op bladzijde 61 (60) onderaan bij $-(y)E$ *kadar/değın/dek*:

Wanneer het gaat om een tijdsduur 'van ... tot ...' gebruiken we de zesde naamval $-DEn$:

Geceden sabaha değın/dek çalıřtı. Hij heeft van de nacht tot aan de ochtend gewerkt.

--

Toegevoegd in les 7 op bladzijde 73 (72) bij *Canı istemek/çekmek/sıkılmak*:

Om aan te geven om welke persoon het gaat ... bezitsuitgang.⁴⁴ *voetnoot*:

⁴⁴Overigens komen *içi çekmek/sıkılmak* ook voor, waarbij *iç* dezelfde betekenis heeft als *can*. De verbuiging gaat op dezelfde manier.

Tot slot hebben we *canı sıkılmak* ... 'het zich vervelen' (**waarbij de zesde naamval de reden waarom aangeeft**), ...

--

Toegevoegd in les 8 op bladzijde 74 (73) in de woordenlijst:

daha nog, meer

--

Toegevoegd in les 9 op bladzijde 81 (80) in de woordenlijst:

*yani*⁵⁰ *voetnoot*: ⁵⁰ De *a* wordt lang uitgesproken.

Toegevoegd in les 9 op bladzijde 82 (81) in de alinea onder het schema met de vervoeging van $-(y)E$:

Beide vormen zijn grotendeels vervangen door de gebiedende wijs (**maar worden nog wel gebruikt in de ontkennde vorm**). ... We geven hierbij nog een voorbeeldzin met de 2e persoon enkelvoud:

Bilesin artık karşında o eski korkak kişi yok. Dat je maar weet dat je niet meer die oude angstige persoon tegenover je hebt.

Toegevoegd op dezelfde bladzijde onderaan, voorbeeldzinnen:

Sen yanlış anlamış olmayasın? Kan je het niet verkeerd begrepen hebben?
(Kan het niet zijn dat je het verkeerd begrepen hebt?)

Neden siz de mutlu olmayasınız? Waarom zou u ook niet gelukkig worden?

Toegevoegd op bladzijde 83 (82) bij de gebiedende wijs –sİn/–sİnEr:

Afiyet olsun. Eet smakelijk. / Laat het u smaken. (Lett. Moge het goed doen. / **Moge het u wel bekomen.**)

Toegevoegd op bladzijde 84 (83) boven Oefening 56:

☞ De achtervoegsels –sİn en –sİnEr kunnen ook voorkomen met –Dİ. We krijgen dan iets met ‘moeten’ in de vertaling. Zie de volgende voorbeeldzinnen:

Herkes içeri giriyordu. Barış neden beklesindi? Iedereen ging naar binnen. Waarom zou Barış moeten wachten?
Niye sussunlardı? Waarom moesten ze (zouden ze moeten) zwijgen?
Yapsın mıydı? Moest ze het doen?
Yapmasınlardı. Ze moesten het niet doen (zouden het niet moeten doen).

Toegevoegd op bladzijde 85 (84) bij Het achtervoegsel –sEnE/–sEnİzE bij irritatie:

Bana baksana! Kim olduğunu sanıyorsun! Hey! Wie denk je wel dat je bent!

Toegevoegd op bladzijde 85 (84) onder irritatie:

Ook is het mogelijk om een verbeelding uit te drukken met ‘(zich) voorstellen’.

(Bir) düşünsene, dünyada 10 milyar insan olacak! Stel je eens voor, er zullen 10 miljard mensen op de wereld zijn!
Düğün günümüzde kar yağdığını düşünsenize. Stelt u zich eens voor dat het sneeuwt op onze trouwdag.

--

Toegevoegd in les 10 op bladzijde 92 (91) in de woordenlijst:

*dünya*⁶¹ en *imza*⁶¹ voetnoot: ⁶¹ De *a* wordt lang uitgesproken.

*kaza*⁶⁶ voetnoot: ⁶⁶ De tweede *a* wordt lang uitgesproken.

--

Toegevoegd in les 12 op bladzijde 111 (110) bij De combinatievorm brede tijd en –Dİ:

Met deze vorm kun je ook een wens of voorkeur (‘graag’ of ‘liever’) uitdrukken:

Aslında yanına gitmek isterdim. Ik had eigenlijk naar hem/haar toe willen gaan.

--

Toegevoegd in les 14 op bladzijde 127 (126) in de woordenlijst:

*bazen*⁹⁶ voetnoot: ⁹⁶ De *a* wordt lang uitgesproken.

*onarmak*⁹⁷ voetnoot: ⁹⁷ Ook *tamir etmek* wordt veelvuldig gebruikt.
De *a* van *tamir* wordt lang uitgesproken.

--

Toegevoegd in les 15 op bladzijde 137 (136) in de woordenlijst:

*sınav*¹⁰⁴

voetnoot: ¹⁰⁴ Ook het leenwoord *imtihan* wordt veelvuldig gebruikt.

Toegevoegd in les 15 op bladzijde 140 (139) bij Het verkleiningsachtervoegsel –CİK bij punt 4:

Let op: sommige woorden krijgen ... ‘a, e, ı, i’ (**denk aan de KeTÇaP-regel!**).

--

Toegevoegd in les 16 op bladzijde 143 (142) in de woordenlijst:

*zamanında*¹¹³

voetnoot: ¹¹³ De tweede *a* wordt lang uitgesproken.

--

Toegevoegd in les 18 op bladzijde 164 (162) helemaal onderaan:

N.B. Ook bij de Ç zijn er uitzonderingen, dan verandert deze niet in een **c** en ook de uitspraak blijft een **ç**. Voorbeelden hiervan zijn: *Norveç* - *Norveç'e* en *sandviç* - *sandviçe*.

--

Toegevoegd in les 20 op bladzijde 176 (175) bij punt 3:

Er is ook een combinatie *belli ki* dat iets betekent als ‘het is duidelijk dat’. Dit stuk staat meestal vooraan de zin.

Belli ki arabımızı buraya park etmemizi istemiyorlar.

Het is duidelijk dat ze niet willen dat we onze auto hier parkeren.

Belli ki ablangil yemeğe yetişemeyecek.

Het is duidelijk dat je zus (en haar familie) niet op tijd zullen kunnen komen voor het eten.

--

Aangepast in antwoorden oefeningen:

Oefening 65 - Waarom heeft u onze school gekozen?

Mijn zus heeft ook op deze school gestudeerd. (Ablam da bu okulda okudu.)

--

Toegevoegd in Geraadpleegde internetsites:

Türk Dil Kurumu Sözlükleri. <https://sozluk.gov.tr/>